

Virgile, *Bucolique IX* v 1-16**La spoliation de Ménalque****Lycidas**

Quo te, Moeri, pedes? An, quo via ducit, in urbem?

**Moeris**

O Lycida, vivi pervenimus, advena nostri,  
 (quod nunquam veriti sumus) ut possessor agelli  
 diceret: "Haec mea sunt; veteres migrate coloni."  
 Nunc victi, tristes, quoniam fors omnia versat, 5  
 hos illi (quod nec vertat bene!) mittimus haedos.

**Lycidas**

Certe equidem audieram, qua se subducere colles  
 incipiunt mollique jugum demittere clivo,  
 usque ad aquam, et veteres, jam fracta cacumina, fagos,  
 omnia carminibus vestrum servasse Menalcan. 10

**Moeris**

Audieras, et fama fuit; sed carmina tantum  
 nostra valent, Lycida, tela inter Martia, quantum  
 Chaonias dicunt aquila veniente columbas.  
 Quod nisi me quacumque novas incidere lites  
 ante sinistra cava monuisset ab ilice cornix, 15  
 nec tuus hic Moeris, nec viveret ipse Menalcas.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**Lycidas, ae, m : Lycidas (*nom de berger, chez Théocrite*) (*vocatif* : Lycida)quo : *adv interr. de lieu (mvt)* : où

tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi

Moeris, is, m : Moeris (*nom de berger, ici vieux serviteur de Ménalque*)

pes, pedis, m. : pied (te pedes &lt;ferunt&gt; : te portent tes pieds)

an, inv. : est-ce que, ou est-ce que ; an... an..., si... ou si

via, ae, f. : route, chemin, voyage

duco, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter, estimer II. conduire, emmener, mener ; épouser

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

urbs, urbis, f. : ville (*désigne ici Mantoue ; cf Buc I, v 34*)

o, inv. : ô, oh (exclamation)

vividus, a, um : vivant

pervenio, is, ire, veni, ventum : parvenir ; parvenir (eo) ut + subj : en arriver à cela, que... (vivi pervenimus ut : nous avons assez vécu pour...)

advena, ae, m. : étranger

noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres

qui, quae, quod : qui (quod : *rel sans antédédent* : ce que ...)

nunquam, adv. : jamais

vereor, eris, eri, veritus sum : craindre, redouter

possessor, oris, m. : le possesseur, le propriétaire

agellus, i, m : petit champ (*diminutif de ager*)

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler

hic, haec, hoc : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci

meus, mea, meum : mon

sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a  
 vetus, veteris : vieux  
 migro, as, are : émigrer  
 colonus, i, m : paysan, agriculteur, fermier, habitant d'une colonie

**5**

nunc, adv. : maintenant  
 vinco, is, ere, vici, victum : vaincre, évincer  
 tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose  
 quoniam, conj. : puisque  
 fors, *défectif* : hasard, sort, fortune  
 omnis, is, e : tout  
 verso, as, are : 1. tourner souvent, faire tourner, remuer, bouleverser 2. plier 3. présenter de façons diverses  
 ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.  
 quod : *à considérer comme un relatif de liaison*  
 nec, *vieille négation de souhait* : puisse .... ne pas ...  
 verto, is, ere, verti, versum : *intr.* tourner ; *tr.* : changer, traduire  
 bene, adv. : bien  
 mitto, is, ere, misi, missum : I. 1. envoyer, faire parvenir 2. dédier 3. émettre 4. jeter, lancer II. laisser aller, congédier  
 haedus, i, m : petit bouc, chevreau  
 certe, adv. : certainement, sûrement, à coup sûr ; oui...  
 equidem, inv. : bien sûr, évidemment ; quant à moi, pour ma part, pourtant  
 audio, is, ire, i(v)i, itum : entendre ; entendre dire  
 qua : par où, sur l'étendue où... (*développe omnia, v 10*)  
 se, sui, sibi, se : *pron. réfl.* : se, soi  
 subduco, is, ere, duxi, ductum : retirer, soustraire ; calculer ; se subducere : se retirer, se dérober, s'effacer  
 collis, is, m. : colline  
 incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer  
 mollis, e : mou, fluide, souple, flexible, doux  
 jugum, i, n. : 1. le joug, 2. l'attelage 3. les liens, 4. la cime, la hauteur, la croupe, le sommet  
 demitto, is, ere, misi, missum : faire tomber, laisser tomber ; faire descendre, abaisser  
 clivus, i, m. : pente  
 usque ad + Acc. : jusqu'à  
 aqua, ae, f. : eau (*du Mincio, sans doute, ici*)  
 jam, adv. : déjà, à l'instant ; désormais  
 frango, is, ere, fregi, fractum : 1. briser, rompre, fracasser 2. mettre en pièces 3. anéantir  
 cacumen, minis, n. : extrême pointe, cîme (jam fracta cacumina : *apposition à veteres fagos*)  
 fagus, i, f : le hêtre

**10**

carmen, minis, n. : poème, incantation  
 vester, tra, trum : votre  
 servo, as, are : veiller sur, sauver, conserver  
 Menalcas, ae, m (*acc grec Menalcan*) : Ménalque (*nom de berger, qui représente ici Virgile*)  
 et, conj. : et, aussi  
 fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation ; fama est... : le bruit court ...  
 sed, conj. : mais

tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement ; tantum...quantum : autant ...que  
 noster, tra, trum : *adj.* notre, nos ; *pr.* : le nôtre, les nôtres  
 valeo, es, ere, ui, itum : avoir de la valeur, avoir de la force, être fort  
 telum, i, n. : trait (javelot ou flèche)  
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre  
 Martius, a, um : de Mars, guerrier  
 Chaonius,a,um : de Chaonie, d'Épire (région grecque, dont les colombes passent pour prédire l'avenir)  
 aquila, ae, f. : aigle  
 venio, is, ire, veni, ventum : venir, arriver, survenir  
 columba, ae, f. : colombe  
 quod *devant nisi ou si marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus* (cf le « Que si... » du 17ème siècle)  
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté  
 ego, me, mei, mihi, me: moi, je  
 quicumque, quaecumque, quodcumque : *adj rel indef* : n'importe quel, tout ... qui (quacumque *s.e.* ratione : par quelque moyen que ce soit, par n'importe quel moyen)  
 novus, a, um : nouveau  
 incido, is, ere, cidi : *vient de caedere ( le i de /cid/ est long)* : entailler, couper, graver ; trancher, couper court à + *acc*  
 lis, litis, f. : procès, litige

**15**

ante : *prép.* + *acc.* : devant, avant ; *adv.* : avant, auparavant  
 sinister, tra, trum : gauche, à gauche (*attention à la scansion*)  
 cavus, a, um : creux (*attention à la scansion ; un arbre creux est de mauvais augure*)  
 moneo, es, ere, ui, itum : avertir, engager à  
 ab, prép. : + *Abl.* : à partir de, *après un verbe passif* = par  
 ilex, ilicis, f. : l'yeuse (*sorte de chêne*)  
 cornix, icis, f. : la corneille (*quand elle se faisait entendre à gauche, le présage était valable*)  
 nec, neque : et...ne...pas ; *répété* : ni ... ni ...  
 tuus, a, um : ton  
 hic, adv. : ici  
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)

**Vocabulaire alphabétique :**

ab, prép. : + *Abl.* : à partir de, *après un verbe passif* = par  
 advena, ae, m. : étranger  
 agellus, i, m. : petit champ (*diminutif de ager*)  
 an, inv. : est-ce que, ou est-ce que ; an... an..., si... ou si  
 ante : *prép.* + *acc.* : devant, avant ; *adv.* : avant, auparavant  
 aqua, ae, f. : eau  
 aquila, ae, f. : aigle  
 audio, is, ire, i(v)i, itum : entendre ; entendre dire  
 bene, adv. : bien  
 cacumen, minis, n. : extrême pointe, cime  
 carmen, minis, n. : poème, incantation  
 cavus, a, um : creux (*attention à la scansion ; un arbre creux est de mauvais augure*)  
 certe, adv. : certainement, sûrement, à coup sûr ; oui...  
 Chaonius,a,um : de Chaonie, d'Épire (*région grecque, dont les colombes passent pour prédire l'avenir*)

clivus, i, m. : pente  
 collis, is, m. : colline  
 colonus, i, m : paysan, agriculteur, fermier, habitant d'une colonie  
 columba, ae, f. : colombe  
 cornix, icis, f : la corneille (*quand elle se faisait entendre à gauche, le présage était valable*)  
 demitto, is, ere, misi, missum : faire tomber, laisser tomber ; faire descendre, abaisser  
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler  
 duco, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter, estimer II. conduire, emmener, mener ; épouser  
 ego, me, mei, mihi, me: moi, je  
 equidem, inv. : bien sûr, évidemment ; quant à moi, pour ma part, pourtant  
 et, conj. : et, aussi  
 fagus, i, f : le hêtre  
 fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation ; fama est... : le bruit court ...  
 fors, *défectif* : hasard, sort, fortune  
 frango, is, ere, fregi, fractum : 1. briser, rompre, fracasser 2. mettre en pièces 3. anéantir  
 haedus, i, m : petit bouc, chevreau  
 hic, adv. : ici  
 hic, haec, hoc : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci  
 ilex, ilicis, f. : l'yeuse (*sorte de chêne*)  
 ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.  
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
 incido, is, ere, cidi : *vient de caedere ( le i de /cid/ est long)* : entailler, couper, graver ; trancher, couper court à + *acc*  
 incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer  
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre  
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
 jam, adv. : déjà, à l'instant ; désormais  
 jugum, i, n. : 1. le joug, 2. l'attelage 3. les liens, 4. la cime, la hauteur, la croupe, le sommet  
 lis, litis, f. : procès, litige  
 Lycidas, ae, m : Lycidas (*nom de berger, chez Théocrite*) (*vocatif* : Lycida)  
 Martius, a, um : de Mars, guerrier  
 Menalcas, ae, m (*acc grec Menalcan*) : Ménalque (*nom de berger, qui représente ici Virgile*)  
 meus, mea, meum : mon  
 migro, as, are : émigrer  
 mitto, is, ere, misi, missum : I. 1. envoyer, faire parvenir 2. dédier 3. émettre 4. jeter, lancer II. laisser aller, congédier  
 Moeris, is, m : Moeris (*nom de berger, ici vieux serviteur de Ménalque*)  
 mollis, e : mou, fluide, souple, flexible, doux  
 moneo, es, ere, ui, itum : avertir, engager à  
 nec, neque : et...ne...pas ; *répété* : ni ... ni ...  
 nec, *vieille négation de souhait* : puisse .... ne pas ...  
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté  
 noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres  
 noster, tra, trum : *adj.* notre, nos ; *pr.* : le nôtre, les nôtres  
 novus, a, um : nouveau  
 nunc, adv. : maintenant  
 nunquam, adv. : jamais  
 o, inv. : ô, oh (*exclamation*)  
 omnis, is, e : tout

pervenio, is, ire, veni, ventum : parvenir ; parvenir (eo) ut + subj : en arriver à cela, que...  
 pes, pedis, m. : pied, pas (*par métonymie*)  
 possessor, oris, m. : le possesseur, le propriétaire  
 qua : par où, sur l'étendue où...  
 qui, quae, quod : qui  
 quicumque, quaecumque, quodcumque : *adj rel indef* : n'importe quel, tout ... qui (quacumque *s.e.* ratione : par quelque moyen que ce soit, par n'importe quel moyen)  
 quo : *adv interr. de lieu (mvt)* : où  
 quod *devant nisi ou si* marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus (cf le « Que si... » du 17ème siècle)  
 quoniam, conj. : puisque  
 se, sui, sibi, se : *pron. réfl.* : se, soi  
 sed, conj. : mais  
 servo, as, are : veiller sur, sauver, conserver  
 sinister, tra, trum : gauche, à gauche  
 subduco, is, ere, duxi, ductum : retirer, soustraire ; calculer ; se subducere : se retirer, se dérober, s'effacer  
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a  
 tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement ; tantum...quantum : autant ...que  
 telum, i, n. : trait (javelot ou flèche)  
 tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose  
 tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi  
 tuus, a, um : ton  
 urbs, urbis, f. : ville  
 usque ad + Acc. : jusqu'à  
 valeo, es, ere, ui, itum : avoir de la valeur, avoir de la force, être fort  
 venio, is, ire, veni, ventum : venir, arriver, survenir  
 vereor, eris, eri, veritus sum : craindre, redouter  
 verso, as, are : 1. tourner souvent, faire tourner, remuer, bouleverser 2. plier 3. présenter de façons diverses  
 verto, is, ere, verti, versum : *intr.* tourner ; *tr.* : changer, traduire  
 vester, tra, trum : votre  
 vetus, veteris : vieux  
 via, ae, f. : route, chemin, voyage  
 vinco, is, ere, vici, victum : vaincre, évincer  
 vivus, a, um : vivant

### **Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ab, prép. : + *Abl.* : à partir de, après un verbe passif = par  
 an, inv. : est-ce que, ou est-ce que ; an... an..., si... ou si  
 ante : *prép.* + *acc.* : devant, avant ; *adv.* : avant, auparavant  
 aqua, ae, f. : eau  
 audio, is, ire, i(v)i, itum : entendre ; entendre dire  
 bene, adv. : bien  
 carmen, minis, n. : poème, incantation  
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler  
 duco, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter, estimer II. conduire, emmener, mener ; épouser  
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je

et, conj. : et, aussi  
 fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation ; fama est... : le bruit court ...  
 hic, adv. : ici  
 hic, haec, hoc : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci  
 ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.  
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre  
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
 jam, adv. : déjà, à l'instant ; désormais  
 meus, mea, meum : mon  
 mitto, is, ere, misi, missum : I. 1. envoyer, faire parvenir 2. dédier 3. émettre 4. jeter, lancer II. laisser aller, congédier  
 nec, neque : et...ne...pas ; *répété* : ni ... ni ...  
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté  
 noster, tra, trum : *adj.* notre, nos ; *pr.* : le nôtre, les nôtres  
 novus, a, um : nouveau  
 nunc, adv. : maintenant  
 nunquam, adv. : jamais  
 o, inv. : ô, oh (*exclamation*)  
 omnis, is, e : tout  
 pervenio, is, ire, veni, ventum : parvenir ; pervenire (eo) ut + subj : en arriver à cela, que...  
 pes, pedis, m. : pied, pas (*par métonymie*)  
 qui, quae, quod : qui  
 quicumque, quaecumque, quodcumque : *adj rel indef* : n'importe quel, tout ... qui (quacumque *s.e.* ratione : par quelque moyen que ce soit, par n'importe quel moyen)  
 quo : *adv interr. de lieu (mvt)* : où  
 quoniam, conj. : puisque  
 se, sui, sibi, se : *pron. réfl.* : se, soi  
 sed, conj. : mais  
 servo, as, are : veiller sur, sauver, conserver  
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a  
 tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement ; tantum...quantum : autant ...que  
 telum, i, n. : trait (javelot ou flèche)  
 tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi  
 tuus, a, um : ton  
 urbs, urbis, f. : ville  
 venio, is, ire, veni, ventum : venir, arriver, survenir  
 verto, is, ere, verti, versum : *intr.* tourner ; *tr.* : changer, traduire  
 vester, tra, trum : votre  
 vetus, veteris : vieux  
 via, ae, f. : route, chemin, voyage  
 vinco, is, ere, vici, victum : vaincre, évincer  
**fréquence 2 :**  
 certe, adv. : certainement, sûrement, à coup sûr ; oui...  
 frango, is, ere, fregi, fractum : 1. briser, rompre, fracasser 2. mettre en pièces 3. anéantir  
 incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer  
 jugum, i, n. : 1. le joug, 2. l'attelage 3. les liens, 4. la cime, la hauteur, la croupe, le sommet  
 mollis, e : mou, fluide, souple, flexible, doux  
 qua : par où, sur l'étendue où...  
 tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose

usque ad + Acc.: jusqu'à

valeo, es, ere, ui, itum : avoir de la valeur, avoir de la force, être fort

**fréquence 3 :**

collis, is, m. : colline

demitto, is, ere, misi, missum : faire tomber, laisser tomber ; faire descendre, abaisser

incido, is, ere, cidi : *vient de caedere ( le i de /cid/ est long)* : entailler, couper, graver ;

trancher, couper court à + acc

moneo, es, ere, ui, itum : avertir, engager à

sinister, tra, trum : gauche, à gauche

vereor,eris,eri,veritus sum: craindre, redouter

verso, as, are : 1. tourner souvent, faire tourner, remuer, bouleverser 2. plier 3. présenter de façons diverses

vivus, a, um : vivant

**fréquence 4 :**

cavus, a, um : creux (*un arbre creux est de mauvais augure*)

subduco, is, ere, duxi, ductum : retirer, soustraire ; calculer ; se subducere : se retirer, se dérober, s'effacer

**ne pas apprendre :**

advena, ae, m. : étranger

agellus,i, m : petit champ (*diminutif de ager*)

aquila, ae, f. : aigle

cacumen, minis, n. : extrême pointe, cime

Chaonius,a,um : de Chaonie, d'Épire (*région grecque, dont les colombes passent pour prédire l'avenir*)

clivus, i, m. : pente

colonus, i, m : paysan, agriculteur, fermier, habitant d'une colonie

columba, ae, f. : colombe

cornix, icis, f : la corneille (*quand elle se faisait entendre à gauche, le présage était valable*)

equidem, inv. : bien sûr, évidemment ; quant à moi, pour ma part, pourtant

fagus, i, f : le hêtre

fors, *défectif* : hasard, sort, fortune

haedus, i, m : petit bouc, chevreau

ilex, ilicis, f. : l'yeuse (*sorte de chêne*)

lis, litis, f. : procès, litige

Lycidas, ae, m : Lycidas (*nom de berger, chez Théocrite*) (*vocatif* : Lycida)

Martius, a, um : de Mars, guerrier

Menalcas, ae, m (*acc grec Menalcan*) : Ménalque (*nom de berger, qui représente ici Virgile*)

migro, as, are : émigrer

Moeris, is, m : Moeris (*nom de berger, ici vieux serviteur de Ménalque*)

nec, *vieille négation de souhait* : puisse .... ne pas ...

possessor, oris, m. : le possesseur, le propriétaire

quod devant nisi ou si marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus (cf le « Que si.... » du 17ème siècle)

**Traduction au plus près du texte :****Lycidas**

Quo te, Moeri, pedes? An, quo via ducit, in urbem?

**Lycidas**

Où te <portent> tes pas, Moeris ? est-ce dans la ville, où la route conduit ?

**Moeris**

O Lycida, vivi pervenimus, advena nostri,  
(quod nunquam veriti sumus) ut possessor agelli  
diceret: "Haec mea sunt; veteres migrate coloni."  
Nunc victi, tristes, quoniam fors omnia versat, 5  
hos illi (quod nec vertat bene!) mittimus haedos.

**Moeris**

Lycidas, nous en sommes arrivés, tout vivants que nous sommes, au point où (ut) un étranger,  
(ce que jamais nous n'avions redouté), propriétaire de notre (nostri) petit champ,  
a dit : « Ceci est à moi ; anciens fermiers, émigrez ! »  
Maintenant, évincés, tristes, puisque la fortune bouleverse tout, 5  
nous lui faisons parvenir (que cela ne tourne pas bien <pour lui> !) ces chevreaux

**Lycidas**

Certe equidem audieram, qua se subducere colles  
incipiunt mollique jugum demittere clivo,  
usque ad aquam, et veteres, jam fracta cacumina, fagos,  
omnia carminibus vestrum servasse Menalcan. 10

**Lycidas**

Ah oui, j'avais pourtant entendu dire que, par là où les collines commencent (incipiunt) à  
s'effacer  
et à abaisser leur croupe avec une douce pente,  
jusqu'à l'eau et jusqu'aux vieux hêtres, cîmes désormais cassées,  
votre Ménalque avait tout conservé grâce à <ses> poèmes. 10

**Moeris**

Audieras, et fama fuit; sed carmina tantum  
nostra valent, Lycida, tela inter Martia, quantum  
Chaonias dicunt aquila veniente columbas.  
Quod nisi me quacumque novas incidere lites  
ante sinistra cava monuisset ab ilice cornix, 15  
nec tuus hic Moeris, nec viveret ipse Menalcas.

**Moeris**

Tu l'avais entendu dire, et le bruit <en> a couru ; mais nos (nostra) poèmes ont autant  
de force, Lycidas, parmi les traits de Mars, que  
l'on dit <qu'en ont> les colombes de Chaonie, lorsqu'un aigle survient.  
Et si, de couper court par n'importe quel moyen à de nouveaux procès,  
une corneille, à gauche, auparavant, depuis une yeuse creuse, ne m'avait pas averti, 15  
ni ton Moeris ne <serait> ici, ni Ménalque lui-même ne vivrait.